

# 英语谚语翻译的文化特征

闫辉

西安培华学院, 陕西西安, 710199;

**摘要:** 谚语是一种独特的语言形式, 蕴含着丰富的文化内涵。英语谚语作为英语语言的重要组成部分, 反映了英语国家的地域环境、生活民俗、思维认知和传统习俗等文化特征。然而, 在跨文化交流过程中, 由于中西方文化差异, 英语谚语的翻译面临着诸多挑战。本文从思维方式、价值认知、风俗理解和表达方式四个方面分析了英语谚语翻译中存在的文化差异问题, 并提出了相应的优化策略, 包括建立思维转换策略体系、构建价值认知表达方法、完善文化理解对等路径和优化语言表达重构模式, 以期英语谚语的翻译实践提供参考和借鉴。

**关键词:** 英语谚语; 翻译; 文化特征

**DOI:** 10.69979/3029-2735.25.2.045

## 引言

在全球化进程不断加快的今天, 中西方文化交流日益频繁, 语言作为文化的重要载体, 在跨文化传播中扮演着关键角色。英语谚语作为英语语言的精华, 不仅体现了英语国家的独特风貌, 也承载着丰富的历史文化内涵。然而, 由于中西方在历史传统、思维方式和价值观念等方面存在差异, 英语谚语的翻译成为一项极具挑战性的工作。本文深入探讨英语谚语翻译中的文化特征与差异问题, 探索有效的翻译策略, 以期促进中西方文化的深入交流, 推动谚语的跨文化传播。

## 1 英语谚语翻译的文化特征

### 1.1 英语谚语中地域环境特征的语言表达

英语谚语往往与特定的地域环境密切相关, 蕴含着丰富的地理、气候和自然景观等要素。这些要素通过谚语得到了生动形象的语言表达, 反映了英语国家独特的地域文化特色。例如, “make hay while the sun shines (趁太阳还在发光的时候割草)”这一谚语源自英国多雨的气候特点, 体现了英国人珍惜晴好天气、及时完成农活的生活态度。再如, “it’s raining cats and dogs (倾盆大雨)”生动形象地描绘了英国的雨季景象, 传达出英国人对雨水的特殊感受。译者在翻译此类谚语时, 需要深入分析谚语所蕴含的地域环境要素, 选择恰当的译文表达方式, 方能准确传达谚语的文化内涵, 使译文更具地域特色和文化底蕴<sup>[1]</sup>。

### 1.2 英语谚语中生活民俗特征的文化映射

英语谚语是英语国家人民生活的缩影, 饱含着丰富

多彩的生活民俗文化。这些民俗文化通过谚语得以呈现和传承, 成为英语文化的重要组成部分。例如, “an apple a day keeps the doctor away (一天一苹果, 医生远离我)”反映了西方人注重饮食健康的生活理念, 体现了他们对营养均衡的重视。再如, “the proof of the pudding is in the eating (布丁好坏, 吃了才知道)”则源自英国人的饮食习惯, 传达出实践出真知的道理。译者在翻译此类谚语时, 需要充分考虑谚语所反映的生活民俗特征, 挖掘其背后的文化内涵, 通过恰当的翻译策略, 既要准确传达谚语的字面意思, 又要展现其文化内涵, 实现生活民俗特征的文化映射。

### 1.3 英语谚语中思维认知特征的意义传递

英语谚语蕴含着英语民族独特的思维方式和认知特点, 反映了他们对事物的独特理解和看法。这些思维认知特征通过谚语的语言表达得以体现, 传递出深刻的人生哲理和智慧结晶。例如, “where there is a will, there is a way (有志者事竟成)”体现了英美人积极进取、坚持不懈的人生态度, 鼓舞人们勇于面对困难, 努力追求梦想。再如, “every cloud has a silver lining (黑暗中总有一丝光明)”则反映了英美人乐观向上、坚韧不拔的生活哲学, 鼓励人们在逆境中保持希望和信念。译者在翻译此类谚语时, 需要深入分析谚语背后的思维认知特征, 准确把握其意义所在, 选择恰当的译文表达方式, 方能有效传递谚语所蕴含的人生智慧和哲理思想<sup>[2]</sup>。

### 1.4 英语谚语中传统习俗特征的语言呈现

英语谚语与英语国家的传统习俗有着密不可分的联系, 反映了特定历史时期的文化风貌和社会习俗。这

些传统习俗通过谚语得到了生动形象的语言呈现,成为英语文化的重要载体。例如,“when in Rome, do as the Romans do(入乡随俗)”反映了英国人尊重不同文化、适应不同环境的处世哲学,体现了他们包容开放的文化态度。再如,“an Englishman’s home is his castle(英国人的家是他的城堡)”则反映了英国人重视隐私、注重家庭生活的传统观念,彰显了他们独立自主的个人精神。译者在翻译此类谚语时,需要深入了解英语国家的传统习俗,准确把握谚语所反映的文化内涵,通过恰当的翻译策略,使译文既能再现谚语的语言特色,又能传达其文化内涵,实现传统习俗特征的跨文化呈现。

## 2 英语谚语翻译中的文化差异问题

### 2.1 英语谚语译文中的思维方式差异问题

英语谚语反映了英语民族独特的思维方式,而这种思维方式与中国传统思维方式存在着明显差异。例如,“God helps those who help themselves(天助自助者)”体现了西方人自力更生、依靠个人奋斗的思维方式,而中国传统文化则更强调个人与集体的和谐统一,注重人际关系的培养和维系。再如,“let bygones be bygones(过去的就让它过去吧)”反映了西方人重视当下、放眼未来的时间观念,而中国人则更看重历史传统,强调前事不忘后事之师。译者在翻译此类谚语时,需要充分考虑中西方思维方式的差异,采取灵活的翻译策略,既要准确传达谚语的思想内容,又要照顾中国读者的接受习惯,化解思维方式差异可能带来的理解障碍<sup>[3]</sup>。

### 2.2 英语谚语译文中的价值认知差异障碍

英语谚语所反映的价值观念与中国传统价值观存在差异,这种差异可能成为谚语翻译的重要障碍。例如,“time is money(时间就是金钱)”体现了西方人重视时间、讲求效率的价值取向,而中国传统文化则更看重人生的意义和价值,强调精神追求的重要性。再如,“if you want a thing well done, do it yourself(如果你想把事情做好,就亲自来做)”反映了西方人独立自主、注重个人能力的价值观念,而中国传统文化则更强调集体意识,注重人际协作和团队合作。译者在翻译此类谚语时,需要深入分析谚语背后的价值认知差异,采取恰当的翻译策略,在准确传达谚语内涵的同时,兼顾中国读者的文化背景和接受心理,消除由价值认知差异可能引发的理解上的隔阂。

### 2.3 英语谚语译文中的风俗理解差异表现

英语谚语反映了英语国家特定的风俗习惯,而这些

风俗习惯可能与中国传统风俗存在较大差异。例如,“christmas comes but once a year(圣诞节一年只有一次)”反映了西方国家重视圣诞节的风俗习惯,而中国传统节日则以春节、元宵节等为主,缺乏与之对应的文化体验。再如,“April showers bring May flowers(四月阵雨带来五月鲜花)”反映了英国独特的自然景观和季节变化,而中国的季节变化则有着不同的特点和美学体验。译者在翻译此类谚语时,需要充分考虑中西方风俗习惯的差异,采取灵活的翻译策略,在准确传达谚语内涵的同时,为中国读者提供必要的文化背景知识,帮助他们更好地理解和欣赏英语谚语所反映的风俗文化。

## 2.4 英语谚语译文中的表达方式差异现象

英语谚语的表达方式与汉语谚语存在明显差异,这种差异体现在语言结构、修辞手法、语言风格等多个方面。例如,英语谚语常常使用字母韵、双关语、夸张等修辞手法,而汉语谚语则更多使用对偶、比喻、借代等修辞手法。再如,英语谚语多使用主动语态,语言风格更加直接明了,而汉语谚语则更多使用被动语态,语言风格更加含蓄委婉。译者在翻译此类谚语时,需要充分考虑英汉表达方式的差异,采取灵活的翻译策略,在准确传达谚语内容的同时,兼顾译文的语言表达效果,既要体现谚语的语言特色,又要符合汉语表达习惯,实现表达方式的有效转换。

## 3 英语谚语翻译的优化策略

### 3.1 建立谚语翻译中的思维转换策略体系

针对英语谚语译文中存在的思维方式差异问题,译者需要建立一套系统的思维转换策略体系。首先,译者要深入分析英语谚语所反映的思维方式,了解其文化底蕴和哲学内涵,把握谚语的精神实质。其次,译者要充分考虑中国读者的思维习惯和接受能力,根据译文的目的和受众特点,选择恰当的翻译方法,既要准确传达谚语的思想内容,又要照顾读者的阅读感受。再次,译者要灵活运用增译、减译、变译等翻译技巧,对谚语的内容进行适当调整和改写,使译文更贴近中国读者的思维方式,方便他们理解和接受。同时,译者还可以适当添加注释或解释,为读者提供必要的文化背景知识,帮助他们更好地理解谚语的深层含义。最后,译者要注重译文的艺术性和美学价值,在充分尊重原文的基础上,对谚语的语言形式进行重塑和加工,使译文更加生动形象,富有表现力,从而实现思维方式的有效转换<sup>[4]</sup>。

### 3.2 构建谚语翻译中的价值认知表达方法

针对英语谚语译文中存在的价值认知差异障碍,译者需要构建一套行之有效的价值认知表达方法。一方面,译者要深入分析英语谚语所反映的价值观念,了解其文化渊源和现实意义,把握谚语的核心价值取向。另一方面,译者要充分考虑中国读者的文化背景和价值取向,根据译文的目的和受众特点,选择恰当的翻译策略,既要准确传达谚语的价值内涵,又要兼顾读者的接受心理和欣赏习惯。在翻译过程中,译者要灵活运用释义、增译、改写等翻译技巧,对谚语的内容进行适当阐发和延伸,使译文更符合中国读者的价值认知,方便他们理解和认同。除此之外,译者还可以适当添加译者注,为读者提供必要的文化解读和价值判断,引导他们正确理解谚语的深层含义。译者更要注重译文的文化传播功能,在充分尊重原文的基础上,对谚语的表达式进行创新和优化,使译文更具感染力和说服力,从而实现价值认知的有效表达。

### 3.3 完善谚语翻译中的文化理解对等路径

针对英语谚语译文中存在的风俗理解差异表现,译者需要完善一套科学的文化理解对等路径。首先,译者要深入研究英语谚语所反映的风俗习惯,了解其历史渊源和文化内涵,把握谚语的风俗特色。其次,译者要充分考虑中国读者的文化背景和阅读期待,根据译文的目的和受众特点,选择恰当的翻译方法,既要准确传达谚语的风俗内容,又要照顾读者的理解能力和接受习惯。再次,译者要灵活运用描述性翻译、类比翻译、意译等翻译技巧,对谚语的内容进行适当阐释和转换,使译文更贴近中国读者的文化理解,方便他们领会和欣赏。同时,译者还可以适当添加文化注释,为读者提供必要的背景知识和补充说明,帮助他们全面认识谚语所反映的风俗文化。最后,译者要注重译文的沟通功能,在充分尊重原文的基础上,对谚语的表现形式进行重构和塑造,使译文更具亲和力和吸引力,搭建起中西方文化理解的桥梁,实现风俗特色的对等呈现<sup>[5]</sup>。

### 3.4 优化谚语翻译中的语言表达重构模式

针对英语谚语译文中存在的表达式差异现象,译者需要优化一套切实可行的语言表达重构模式。译者要深入分析英语谚语的语言特点,包括词汇、句法、修辞

等方面,把握谚语的语言风格和表达效果。同时要充分考虑汉语的语言规范和表达习惯,根据译文的体裁和功能,选择恰当的表达式,既要准确传达谚语的语言内容,又要符合汉语的表达特点和审美情趣。在具体操作中,译者要灵活运用增词、删词、转性、换序等翻译技巧,对谚语的语言形式进行合理调整和优化,使译文更加流畅自然,易于接受和传播。此外,译者可以适当润色修饰,对谚语的语言进行锤炼提升,赋予译文更高的文学价值和艺术感染力。译者更要注重译文的创新创造,在继承谚语语言精华的基础上,对表达式进行再创作和升华,使译文呈现出新的语言特色和表现魅力,为谚语的跨语言传播提供更多可能,实现语言表达方式的创新重塑。

## 4 结语

英语谚语的翻译是一个复杂的文化转换过程,需要译者深入理解中西方在思维认知、价值观念、风俗习惯和表达式等方面的差异。通过建立思维转换体系、构建价值认知表达式、完善文化理解路径和优化语言重构模式,可以帮助译者更好地处理谚语翻译中的文化差异问题,实现谚语的跨文化传播。这一过程不仅能让读者准确把握谚语的深层内涵,也能促进中西方文化的交流互鉴,为人类文明的发展贡献力量。

## 参考文献

- [1] 王雨涵. 论英语谚语的语言特征和翻译方法[J]. 现代英语, 2023, (11): 104-106.
- [2] 张楚莺. 文化视域下英语谚语翻译策略探究[J]. 现代职业教育, 2018, (08): 116.
- [3] 韩悦. 英语谚语翻译技巧浅析[J]. 农家参谋, 2018, (02): 185.
- [4] 付艳丽. 跨文化语境下英语谚语翻译的意蕴与特征表达[J]. 济南职业学院学报, 2016, (04): 90-91.
- [5] 边晓霏. 从文化视角探究谚语翻译[D]. 河北大学, 2013.

作者简介: 闫辉(1977年12月-), 女, 汉族, 陕西省西安市人, 硕士研究生, 讲师, 主要研究方向为英语语言学。